

**Lou Felibre dóu Fougau**  
*Joseph Chevalier*

*Li Nouvè dóu Fougau*

**Chez Roumanille – Avignon**  
**P. Ruat – Marseille**  
**1909**

Lettre de F. Mistral

*Maiano, 12 de Febrié 1908.*

*GÈNT AMI CHEVALIER,*

*Ai lagi, tout-d'un-tèms, Li Nouvè dóu Fougau que me vènes de manda, e lou proumié coumplimen que vole te faire es d'avé agu lou bon goust de canta en prouvençau la Neissènço de Noste-Segne.*

*Lou Nouvè es avans tout lou pouèmo di pastre, e tant que dins Prouvènço li pastre e li pastresso parlaran prouvençau (e mau-grat lis escolo n'i'a encaro pèr de siècle), sara contro naturo e contro lou bon sèn de faire canta'n francés, dins nòsti glèiso de Prouvènço la pastouralo de Betelèn.*

*Vaqui ço qu'an pas comprés li capelan moundan que, despièi trop de tèms, foro-bandisson di Calèndo lou pan signa de nòsti rèire, lou bon pan calendau, pasta de fe crestiano e de prouvençalo joio. Aquelo counsideracioun sus l'auto counvenènço, religiouso e nacicunalo, de counserva pioussamen à nòsti fèsto de Calèndo soun gàubi poupulàri e gaiamen tradiciounau, l'as poulidamen expandido e l'as claramen demoustrado dins l'estùdi que legiguères au Coungrès di*

*Soucieta Sabènto de Prouvènço e qu'as bèn fa d'apoundre à ta garbeto de Nouvè.*

*Adounc, moun bon, siagues lausa d'avé, en plen Marsiho, canta fidelamen en puro lengo nostro, la neissènço dóu Diéu que vouguè naisse dins la pastriho.*

*A tu e à toun Fougau, couralamen.*

*F. MISTRAL.*

## **PREFACI**

Turo-luro-luro!...

TURO-LURO-LURO! Es que lou 8 de Setèmbre? Diàussi!sian pancaro à Nouvè, e me sènte tout galoi e tout acantari, coume se li campano de Calèndo campanejavon; sian pancaro à Nouvè, e me sousprene à canta li bon vièis èr dóu bon vièi Saboli:

Turo-luro-luro! lou gau canto,  
E n'es pas encaro jour!  
Iéu, m'envau en Terro Santo  
Pèr vèire Noste Segnour.

Tout-bèu-just arribe d'Anglo-Terro, eici, dins nosto bono vilo d'Avignoun, dins la vilo di Nouvè, dins la vilo de Sabòli e de Roumaniho, e ié trove li Nouvé de Jousè Chivalié, « Li Nouvé dóu fougau» Coume voulès pas, bràvi gènt, que iéu, l'eisila, noun trefouligue de bonur? Rèn poudié mai me faire gau, tre moun arribado, que de trouba'n manuscri, un manuscri de nouvé, de nouvé prouvençau requist.

Turo-luro-luro! lou gau canto!...

E canto, gau, que cantarás! E m'es un delice de legi aquéli nouvé nouvéu de l'ami Chivalié; m'es un delice, uno coungousto de li canta, e voudriéu que li legèire e li cantaire aguèsson lagau que m'alegro lou cor, d'aquesto ouro, au resson de la musico bressarello di douge Nouvè dóu fougau.

N'i'a douge, efetivamen! I'a lou Nouvé de la Muso, qu'es un dialogue enaura entre la Pou sio e lou Felibre, dins l'esta-siau e lou clarun de la bello niue de Calèndo. I'a lou Nouvé dis Ange que rapello uno brigo la malancounié mistico dóu famous Un chérubin dit un jour à mon âme. I'a lou Nouvé dóu calèn qu'acò 's uno ingeniouso cantinello sus l'estello di Rèi. I'a lou Nouvé dóu Galoubet, un di miés reüssi pèr soun biais naïve e simplet: l'angeloun e lou bergeirot fan gau de vèire tóuti dous. I'a lou Nouvé dis Aucèu gènto pèço alegourico que l'aurié de segur signado Peiròu l'avignounen. I'a lou Nouvé dóu Moulin, qu'èu, vole dire lou Moulin, fai un dialogue emé la Vigno e'n de rode que i a ribejo lou sublime.

E lou Nouvè dóu poutoun, quau s'imaginarié que tragicamen s'acabe pèr un poutoun tant doulourous? Vèn pièi lou Nouvè di nòvi que 'mé sa notogaio provo que:

L'amour de Diéu primo tout; mai, sincèro,  
N empacho pas lis amour de la terro!

Vèn peréu lou Nouvè dóu manescau, que rapello de liuen d'ouriginalo legèndo de sant Aloi, lou mèstre di mèstre, en quau Noste Segnour saché tant bèn ribla si clavèu. I'a lou Nouvè dóu feiniant qu'aquéu, emé sa cagno es Patroun Bello-Ouro e de longo a lou tèms. I a lou Nouvè dóu retour: sèt pastre que s'entournon, candi, de la jasso de Betelèn. Enfin, pèr acaba, vesès, miéparla, mié-canta, lou Nouvè de la Boumiano, qu'aquelo, siéu segur, lou devinarias jamai, devèn ni-mai, ni mens que l'ilustro patrouno di bóumian.

Acò fai douge Nouvè, coume vesès, douge cant d'aquèl etèrne pouèmo de Betelèn, pouèmo sèmpre vièi, sèmpre nouvèu, que la divino figuro dóu sant Enfantoun ilumino de si rai. Es éu lou persounage majourau que noste Pouèto perd jamai de visto e vers quau fai tout veni. En crestian qu'es, óublido pas qu'es Diéu:

Es lou Diéu qu'esperavian!  
I'a proun tèms, i a proun tèms que languissian,  
Canten tóuti, tant que sian:  
Es lou Diéu qu'esperavian!

E aquéu Diéu vèn en Sauvaire, a bèn siuen de lou dire e d'esplica perqué:

Adam fautiéu avié peca;  
Dintre lou visc di passioun folo,  
Satan tenié l'ome estaca.  
Vuei vous deliéuro lou Sauvaire...

E vèn deliéura l'ome, en se fasènt ome, umble enfantoun, miserable, pauras.

Cresian vèire un emperaire,  
Que farié trambra lou sòu...  
Trouvarés l'enfant, pecaire,  
Sènso brès, sènso linçòu.

E à coustat d'aquel Enfant-Diéu, un ome, uno femo que vihon:

Diéu! que poulit meinage Mario e Jousè fan  
'Mé soun enfant!...

Noun, es rèn qu'uno famiho  
D'artisan emé soun fiéu;  
Mai se vèi au front que briho;  
Qu'es dous Sant, e qu'éu es Diéu.

E coume noste Pouèto, ansin que lou disié:

O. Richemont, escriéu pas pèr lou plesi soulet de faire de vers, mai pèr dire e faire senti quicon au cor, escoutas coume, à la visto dóu Diéu paure de Betelèn, éu, enfiouca d'amour, s'enauro:

Pèr quita toun sejour de glòri  
E davala dóu fiermamen,  
Dins uno tant marrido bòri  
Fau qu'ames l'ome bravamen

Parai, qu'acò's bèn pensa e pïousamen di!...

Co qu'agrado dins noste felibre es lou founs religious, es lou coustat mourau e, diriéu, souciau, filousoufi, emai tout ensèn poupulàri, de si Nouvè. Es lou biais crestian de Sabòli e de Roumaniho, valènt -à dire lou bon biais.

Pèr quant à la lengo, es aquelo dóu Rose, emé, peraqüi, quàuqui councessioun oh! bèn pichoto au dialèite marsihés. Cerqués pas dins aquéli vouvè la richesso de la rimo e lou vers ufanous e l'estrofo aliscado.

Noun, acò vèn naturalamen; es di à la simplesso, de fes emé naïveta. Noun es pas simple e naïve quau vòu.

Ai fa ço qu'ai pouscu, m'escriéu lou Felibre dóu Fougau; mai, gràci à Diéu, ai l'espèr qu'aquéli Nouvè, un cop legi, revendran à l'esperit di legèire, pèr-ço que restaran dins soun cor.

Aquel espèr es pèr iéu uno causo seguro...

Mai perqué faire Patroun Loungagno e s'amusa en de parpello d'agasso à voulé analisa aquéli Nouvè? Tenès, mi bèus ami, miés vau li legi. O, legissès; legissès-la aquelo oubreto, sourtido d'un cor simple de crestian e de felibre qu'a pres pèr deviso:

Ma fe, ma lengo, moun fougau  
Mai que rèn autre me fan gau!

Legissès. Que dise? cantas, ami, cantas, dóumaci li Nouvè, tóuti li Nouvè dóu Fougau soun emé la musico e de bono musico, musiqueja que soun pèr d'artista, de musicaire d'elèi qu'an fa si provo. Vous n'en dise pas mai.

D. Savié de Fourviero.

## I – NOUVE DE LA MUSO

La Muso à soun car Pouèto,  
Vouguènt dita quàuqui vers,  
Davalè dins sa chambreto  
Pèr lou fenestroun dubert...  
Èro la niue dóu Messio,  
Lou Felibre pensatiéu

Sentié 'n flot de pouësio  
De-vers éu raia di niéu...

### LA MUSO

Ami! la Muso t'apello  
Pèr t'ispira 'n cant nouvèu,  
Aluco la novo estello  
Trelusènto dins lou cèu!...  
Adounc, ajusto ti rimo  
E laisso parla toun cor,  
Pèr t'enaura fin-qu'i cimo  
Dóu pantai, de l'estrabort!

### LOU FELIBRE

O Muso! siéu toun Felibre,  
A tis ordre, me veici!..  
Mai, pèr que ma liro vibre,  
Que sujèt déurai chausi?  
Vau- ti canta li vitòri  
De l'empeiraie famous?  
D'Erode, lou rèi jalous?  
L'estello qu'amoundaut briho  
N'es pas pèr un bèu palai;  
Es vers uno umblo famiho  
Que dardaion si bèu rai!  
Fau pas dóu grand empeiraie  
Flata lou denoubramen,  
D'un nouveu-na nus, pecaire, (bis)  
Fau clama l'avenimen!

## LOU FELIBRE

Un enfant dins un estable,  
Segur es proun pou ti;  
Mai que gasan proufitable  
De mi vers poudrié sourti?  
Puléu, d'un grand de la terro,  
Lausant li fa glourious,  
En gounflant soun amo fièro (bis)  
Pér iéu sarié generous!..

## LA MUSO

Felibre, se Dieu te presto  
Un grand o pichot talènt,  
Es pas pèr cava ta tèsto  
Pèr d'ounour o pèr d'argènt!..  
La Pou sio es sacrado!  
Noun fau l'emplega jamai  
Que pèr pressa l'arribado (bis)  
Dóu Bèu, dóu Bon, dóu Verai!

## LOU FELIBRE

Ta resoun es subre-bello,  
Jamai, Muso, res que tu  
Sara moun ispirarello!  
Cantarai que la Vertu!  
Mai, digo-me, dins l'estable,  
De-qu'es la grandò lusour  
Que, cenchant l'Enfant amable,  
De miejo-niue fai miejour?

## LA MUSO

Aquéu Nistoun, pos me crèire,  
Es lou Messio espera,  
Es l'enfant que nòsti rèire  
Despièi Evo an desira.

Parlen dounc plus di bataio  
D'un fièr Cesar triounflant  
Quand naisse, nus, sus la paio,  
Un Diéu tant pichot enfant.

## LOU FELIBRE

O Muso! sènte moun amo  
Trefouli d'un fiò nouvèu,  
E vau, sus tóuti li gamo,  
Larga mi cant li mai bèu!  
Jamai, douço Pou sio  
N'aguères un tal ounour,  
De trena pèr lou Messio  
De vers de pas e d'amour

## II – NOUVE DIS ANGE

### I

Jèsu! Jèsu! Fieu de Mario  
Tis ange descendu d'amount,  
Au mounde anounciant lou Messio.  
Glourificon toun nouvèu noum!

### REFRIN

Fiéu bèn-ama  
Tant bèn nouma  
Pèr l'Arcange de Diéu toun Paire;  
Coume Grabié voulèn clama:  
Jésu-Sauvaire!  
Siés lou fru d'uno Vierge-Maire!

### II

Vesian regna dins lis espàci  
Lou Paire siejant sus li niéu.  
Dou Sant-Esprit sabian li gràci,  
Senten vuei miés l'amour dóu Fiéu

### III

Pér quita loun sejour de glòri  
E davala dóu fiermamen  
Dins uno tant marrido bòri  
Fau qu'ames l'ome bravamen!

#### IV

Badan, ravi d'aquéu mistéri,  
E noun poudèn que t'adoura;  
Pamens, de vèire ta misèri,  
Nous vèn l'envejo de ploura!...

#### V

Li bergié soun dins l'alegresso  
D'èstre pèr Tu favourisa!...  
Nàutri, lou cor plen de tristesso,  
Tournan nous emparadisa!

#### VI

Car liuen dóu Jésu de l'estable,  
Lou Cèu nous vai sembla neblous...  
S'erian pas d'esprit impecable  
Dis uman devendrian jalous!

### III – NOUVE DOU CALEN

Sus l'èr: O Magali

*A moun PAIRE venera (emé Diéu siegue).  
Soun eisèmples e sa Fe m'an douna dins l'oustau  
Lou goust d'èstre Felibre e l'amour dóu Fougau!*

#### I

Ai jamai vist clarta pariero  
A la lusour qu'un astre fai,  
Au jas ounte claus sa carriero,  
Pèr l'enlusi de si bèu rai!

Jamai segur n'amirarai,  
Blanco lumiero,  
Coume la lus qu'à Betelèn  
Sèr de calèn!



## II

Èro uno estello di toumbanto  
Que barrulavo dins li niéu;  
Diéu pèr li Mage eici l'aplanto  
Pèr lis adurre vers soun Fiéu.  
l'a ges d'estello dins lou cèu.  
Beluguejanto,  
Coume la lus qu'à Betelèn  
Sèr de calèn!

Quant de soulèu dins lis espàci  
De tout-secur, i'aourié fa gau  
De trelusi davans la fàci  
Dóu Diéu que vèn pereïçavau?

Ges de souleu peramoundaut  
N'a mai de gràci  
Que l'astre blanc qu'à Betelèn  
S`èr de calèn!

## IV

Diéu reçaup tóuti lis óumage  
Di bràvi gènt, pichot e grand;  
l'agradon li présent di Mage,  
Mai la pauriho passo avans!

Parèisson d'astre flamejant  
Rèi, prince e page,  
Pròchi dóu Diéu de Betelèn  
Soun de calèn!

## V

Jésu noun cerco la plus bello  
Ni- mai lou fiér astre dóu jour,  
Sufis qu'uno pichoto estello  
Grando siegue pèr soun amour!

Pèr resplesi, l'amo, à soun tour,  
Fau que, fidèlo,  
D'amour clareje, à Betelèn,  
Miès qu'un calèn.

#### IV – NOUVÈ DÓU GALOUBET

A Marius Chevalier ( Baile di Tambourinaire de Santo-Estello à Marsiho. )

*Perqué siés, moun brave fraire,  
Un valènt tambourinaire,  
Emai un flame escultaire.*

Trobo dóu Fel. Dou Fougau.

Musique de Henri Michel. Accomp. De piano et galoubet.

Un bergié, las de sa journado  
Emé soun meïour chin passado  
A courre pèr mount e valoun,  
En recerco d'un agneloun,  
S'èro endourmi dins lou campèstre,  
Souñjant i reproche dóu mèstre...

L'ANGE

Zóu! revih-te, bèu dourmèire!  
Jésu es na, vène lou vèire!  
Li gènt dóu pople e li bergié,  
Vóu que l'adoron li proumié.  
Laisso chauma mótoun e fedo  
Ti chin gardaran proun la cledo!

LOU BERGIÉ

Vés! moussu l'ange! fasès d'aise...  
Segur, vous n'en parlas à l'aise!  
Mai dóu tèms que iéu badarai  
A la crècho, s'escapon mai  
Quàuqui bèsti folo e mutino,  
Moun mèstre me roumpra l'esquino!

L'ANGE

As resoun! presto-me ta roupo,  
Iéu, pèr tu, gardarai la troupo!  
Tè! mis alo escoundudo ansin  
Sousprendran pas manco ti chin!  
Quand l'aubo piei sara levado,  
Dóu troupèu farai l'abrivado!

## LOU BERGIÉ

Gramaci! Sias bèu coume un astre  
Bèl ange! Mai pèr faire un pastre,  
Outro l'abit, fau saupre l'us  
Dóu galoubet e jouga just  
L'èr que sible à l'acoustumado  
Quand vole faire l'acampado!

## REFRIN

O moun bèu galoubet  
Ti dóuci meloudio,  
Pèr ma bouco e mi det  
Vuejon la pou sio:  
Au son de mi pipèu  
S' acampo moun troupéu!

## L'ANGE

Anen! passo-me ta musico!  
Veguen se ma bouco angelico  
Sus toun estrumen pastourèu  
Saupra jouga toun èr tant bèu?  
Ve! ta bèsti qu'èro escapado  
Vers iéu revèn desalenado!

O moun bèu galoubet...

## LOU BERGIÉ

Bèl ange, vous fau mis escuso,  
Sias lou rèi de la carlamuso!...  
Adounc, l'agneu qu'es retourna,  
A l'Enfant-Dieu lou vau douna;  
Car, vous aguènt, vous, coume pastre,  
M'arribara ges de desastre!

O moun bèu galoubet...

## L'ANGE

Fau jamai cregne la magagno  
Quand toun bon ange t'acoumpagno,  
Mai fau te rapela, moun fiéu,  
Que souto la gàrdi de Diéu,

L'ome dèu fisa sis affaire  
Quouro a fa tout co que dèu faire!  
O moun bèu galoubet...

### LOU BERGIÉ

Perdounas, s'à vosto puissanço  
Bel ange, n'aviéu pas fisanco;  
Mai nautri, li simplas, sian proun  
Souvènt troumpa pèr li capoun,  
Que, se trufant de nòsti crèire,  
Fan perdre pièi la Fe di rèire...  
O moun bèu galoubet...

Piei lou bergié, sus sis espalo,  
Cargo l'agneu, e, zóu! davalo  
Vers l'Establoun de Betelèn;  
Dóu tèms que l'ange, emé talènt,  
Dins la luenchour sèmpre gaubejo  
Lou galoubet que bresihejo.

O moun bèu galoubet...

### V – NOUVE DIS AUCEU

A l'ami d'elèi Odysse Richemont, Directeur du Clocher Provençal

Trobo dóu Fel. dóu Fougau.

Musico de S. Reynaud Ancien chef d'orchestre des Concerts Populaires de Marseille, Ex-Maître de Chapelle de N.-D. du Mont.

### I

Au bord dóu nis, dins la ramiho,  
Vers miejo-niue, tres auceloun,  
En vesènt l'estello que briho  
Entamenèron sa cansoun.  
Disien: - Vuei l'aubo lèu parèisse  
Pèr lis auceloun! (bis).

— Bravis auceloun  
Es voste Diéu que nèisse,  
Bràvis auceloun! (bis).

## II

Pamens, charma pèr li cantico  
Di voues cel sto dins li nieu,  
Pieutèron plus, car la musico  
Dis ange valié forço miéu!  
Mai sautejavon plen de voio  
Li gais auceloun! (bis).

Pèr lou Diéu-Nistoun  
Cadun mostro sa joio  
Coume d'auceloun! (bis).

## III

En sautant, pecaire! óublidèron  
De si parènt li bon counsèu;  
Si pàuri pato s'envisquéron  
Dessus la pego d'un cimèu..  
Tóuti capot batien dis alo  
Sias pres, auceloun! (bis).

A Jésu fan doun  
De la branco fatalo.  
Pàuris auceloun! (bis).

## IV

Mai Jèsu dis au dur cassaire:  
Lis auceloun qu'as aganta  
Mancarien au nis de sa maire  
Rénde-ié leu sa liberta!...  
Alor dóu visc vous despeguèron  
Urous auceloun! (bis).

Pèr milo cansoun  
L'Enfant-Diéu gramacièron  
Li bèus auceloun.( bis).

Crestian, vesés la parabolo!  
Adam fautous avié peca.

Dintre lou visc di passioun folo

Satan tenié l'Ome estaca.  
Vuei vous deliéuro lou Sauvair  
Di las dou demoun! (bis).

Satan, d'escoundoun,  
Dis amo es grand cassaire  
Mai que d'auceloun. (bis).

## VI

Nosto amo, Diéu vóu que s'escounde,  
E se mesfise dis apèu  
Qu'à soun entour calo lou Mounde  
Pér ié faire óublida lou Céu  
Si vertu ié serviran d'alo  
Pèr fusa d'un bound (bis).

Vers lou blu prefound  
De la glòri inmourtalo  
Miés qu'un auceloun! (bis).

## VI – NOUVE DOU MOULIN

Dialogue d'uno Vigno e d'un Moulin

A M. Antoine Rougier, notaire à Rougiers.

Trobo dóu Fel. dóu Fougau.

Musico de l'Abat Louis Tampon, Directeur du Groupe Choral de St-Vincent de Paul, à Marseille.

### Recita

Arrapado contro la toure  
D'un vièi moulin de Betelèn,  
E vers l'estable vesènt courre  
Païsan, pastre, forço gènt,  
La vièio souco demandavo  
Au vièi moulin se ié pourtavo  
De nouvello dóu jas, lou vent?

LOU MOULIN, canta

Lou vènt m'apren qu'es lou Messio  
Lou Creaire de l'Univers,  
Qu'i Judiéu douné pèr mangiho  
La mauno blanco dóu desert...  
Es lou meissounié dis estello  
Que sus la paio de tousello,  
Naisse pèr l'Ome en plen ivèr!

REFRIN DOU MOULIN

Viro! viro! beu moulin!  
Trisso! trisso! fin, ben fin,  
Lou blad d'or de la bastido  
Que, pasta dins lou pestrin,  
Douno la forço e la vido!

LA VIGNO

Aquéu Diéu benesis encaro  
La pampo, li rasin, lou moust!  
Car lou vin, miés que l'aigo claro,  
Rejouïs l'ome vertuous;  
E Nouè, lou sant patriarco,  
Me plantè, tre sourti de l'Arco,  
Pèr tasta moun jus sabourous!

REFRIN DE LA VIGNO

Gisclo! gisclo! bèu rasin!  
Bouie! bouie cremesin;!  
Siés lou sang viéu de la souco!  
Quand petejo lou bon vin,  
Soun gai lou cor e la bouco!

LOU MOULIN

Un jour l'Enfant que vèn de nèisse,  
Prendra cinq pan d'òrdi signa,  
E soun poudé li fara crèisse  
Talamen qu'à sa lei gagna,  
Lou Pople escoutant sa dóutrino  
Freirenalo, puro, divino,  
Pertout voudra l'acompagna.

Viro! viro! bèu moulin...

## LA VIGNO

Fara proun d'àutri mereviho!  
Em'Éu tout mau vai s'abena,  
Pèr li malaut, pèr la pauriho,  
Si benfa li vai semena.  
E sara 'n superbe espetacle  
Quand fara soun proumié miracle  
Pèr iéu, i noço de Cana!..

Giselo! giselo! bèu rasin...

## LOU MOULIN

Mai lou plus beu d'aquéu Messio  
Es, la veio de sa passiou,  
Quand fara dins l'Éucaristio  
De moun pan la tremudacioun,  
En soun cors, pèr fin que lou mounde  
S'en nourrigue e presque, en abounde,  
L'infinido counsoulacioun!...

Viro! viro! bèu moulin..

## LA VIGNO

Tambèn per iéu, dins aquéu vèspre  
Au repas d'adiéu doulourous,  
Moun fru, dins li man dóu bon Mèstre,  
Saunara coume Éu sus la crous!

Ansin, pèr lou Sant Sacrifice,  
Moun jus sacra, dins lou calice,  
Devendra soun sang generous.

Giclo! giselo! bèu rasin...

## LOU MOULIN

Segur ges d'autro creaturo  
Miés que nàutri, souco e moulin,  
Lauso lou Diéu de la Naturo  
Dins un role quàsi divin!...  
De bonur vuei bate dis alo,  
Car pèr nosto unioun magistralo  
Pertout freirejon Pan e Vin!



Viro! viro! bèn moulin...

## LA VIGNO

Nous creè, lou Diéu de l'estable  
Pèr la taulo dóu paria  
E dóu richas, indispensable!..  
Sian, pèr l'ome despatria,  
Lou viéure que toustems reclamo  
Tant pèr soun cors que pèr soun amo;  
Ensèn dounc. canten:—Gloria!

Gisclo! gisclo! bèu rasin...

## VII – NOUVE DOU POUTOUN

Trobo dóu Fel. dóu Fougau.  
Musique de Henri Michel.

### I

Tre qu'intravon dedins l'estable,  
Tant li pacan que li bergié,  
Trouvavon Jèsu tant amable  
Que devenien léu famihié.

Cadun disié:  
- A l'Enfantoun  
Iéu fariéu ben quàuqui poutoun! (bis).

### II

VÈire l'Enfant-Diéu, queto aubeno!  
Mai voullen l'embrassa tambèn.  
Mario, devinant sa peno  
Li lou presentavo à- de-rèng!

Cadun soun tour, à l'Enfantoun,  
Rautavo dous o tres poutoun... (bis).

### III

Car tóuti, li vièi, la jouinesso,  
Li pastre que sentien lou jas,  
A Jésus fasién de caresso,  
Barbo pounènto o mentoun ras...

Cridavo pas, brave Enfantoun  
En recebènt tant de poutoun. (bis).

### IV

Mai pamens, un jouvènt fougnavo,  
Dins un cantoun, l'er sourne e dur...  
Quand venguè soun tour esitavo  
D'ana beisa lou Diéu tant pur,

Éu tout soulet, à l'Enfantoun,  
N'ausavo pas faire un poutoun. (bis).

### V

E li gènt ié disien:  
Courage,  
Jèsu te fara ges de mau!...  
Enfin faguè, coume un souvage,  
Un poutoun fre, crentous e faus...

Plourè bèn fort, paure Enfantoun,  
D'aquéu dur e marrit poutoun. (bis).

### VI

Tóuti li maire tremoulèron...  
E desvisajant 'quéu pichot,  
Coume ei que te dison? faguèron,  
Diguè: - Judas Escariot!...

Lou fronttant pur de l'Enfantoun  
Fuguè maca d'aquéu poutoun... (bis).

## VIII – NOUVE DI NOVI

Duò di Marida

Aux précieux amis Mme E. Mr Jules Perrot.

Trobo dóu Fel. dóu Fougau.  
Sus dous èr ancian dóu Roussignòu sóuvage.

### I

(Davans l'oustau)

Dóu tèms que, sus la paio,  
Sènso, fiò, sènso lié,  
èsu neissié  
Uno noço, proun gaio,  
S'anavo jaire après bono ripaio.

Au moumen qu en brasseto  
Franquissien lou lindau  
De soun fougau,  
Ausiguè, la nouvieto,  
Dis ange, en l'èr, resclanti li troumpeto.

De pastre e de pastresso  
Ié disien:  
Es lèu,  
Vèire acò bèu;  
La Redemcioun proumesso  
Aro coumenço, es la niue d'alegrosso!

N. B.—Tóuti lis estrofo se podon canta sus l'un o l'autre èr: mai lou plus poulit es de canta aquéli de la Nòvio e de Mario sus l'èr segound, e lis àutri couplet sur l'èr proumié.

### II

(Davans la chambro).

LA NÒVIO

Courren lèu, moun amaire,  
Au Messio espera,  
Pèr l'adoura

Tóuti dous, m'es vejaire,  
D'ana dourmi, segur prèssò pas gaire!

### LOU NÒVI

O ma bello espousado  
Iéu siéu forco pressa  
De t'embrassa!  
Pas manco uno niuchado  
Dóu pan d'amour fau perdre li becado!

### LA NÒVIO

Regardo lis estello,  
Qu'aquesto niue si rai  
Luson bèn mai!  
Tre qu'auson la nouvello  
Pertout li gènt courron en ribambello.

### LOU NÒVI

Mai deman, ma poulido,  
Assadoula, countènt,  
Sara proun tèm!  
Vuèi moun nis te counvido,  
Tasten d'abord lou neitar de la vido!

### LA NOVIO

Fai-ié lou sacrifice  
D'ameisa de toun cor  
Lis estrambord...  
Au retour, mai proupice  
Nòsti poutoun auran mai de delice.

### LOU NÒVI

S'acò te plais tant foço  
Mau-grat tout moun pegin,  
Farai camin.

Moun bèu pantai s'amosso,  
M'ère proumés meiouro niue de noço!

### LA NÒVIO

Ami, siés bèn amable!

Presto-me lèu toun bras  
Fin-qu'eilabas  
Ounte vese un estable  
Qu'escound segur quaucarèn d'amirable.

### LOU NÒVI

Sarian, dins lou lié flame  
De toun nouvèu fougau,  
Bèn miés au caud!  
Sènso que Diéu nous blame  
Auriés deja la provo coume t'ame!

### III

(Davans la crècho)

### LA NÒVIO

Dieu! que poulit meinage  
Mario e Jósé fan  
Emé l'Enfant;  
Sarié 'sta grand daumage  
D'ana dourmi sènso ié rèndre óumage.

LOU NÒVI, pretouca

Cresiéu coume un arlèri  
Que l'amour n'èro car  
Que pèr la car!  
Bèn mai que de matèri,  
Fau, pèr ama, de raive e de mistèri!

LA NOVIO, à Mario

Ma courouno tant bello  
La pause emé respèt  
Sus vosti pèd.  
Ma raubo blanquinello  
Vous n'en fau doun,  
O Maire vierginello!

LOU NÒVI à Jósé

Vous óufre la chambreto  
Atrencado emé goust  
Pèr nàutri dous;

Es proun caudo e proupreto,  
Dins lou lié blanc, degun i'a fa nouneto!

### MARÌO

Bèu nòvi! vosto espèro  
Vous rènd plus agradiéu.  
l'amour de Diéu,  
Primo tout! mai, sincèro,  
N'empacho pas lis amour de la terro!

### JÓUSÈ

Pèr que Diéu recounèisse  
Voste amour calourènt,  
Fau, l'an que vèn,  
Fin que voste nis crèisse,  
Qu'un Jèsu bèu coume à nautre vous nèisse!

### LOU NÒVI E LA NÒVIO

(Ensèn, cadun sus soun èr)  
(Eu) Ma femo.  
(Elo) Moun ome renden grâci,  
Au Jèsu-Redemtour,  
Car noste amour  
Sara, davans sa fâci,

Miés counsacra (Eu) Vène lèu que

(Elo) (Aro es iéu) t'embràssi!

N B.— Que degun se fourmalise d'aquéu Nouvè qu'es pas pèr èstre canta dins li glèiso; mai pèr èstre bresiha au Fougau di jóuini meinage.

## IX - NOUVÉ DÓU MANESCAU

Au brave mèstre porto-fais Vincènt Riboulet.

Trobo dóu Fel. dóu Fougau.  
Musico de l' Abat G. Baux.

### I

Tout desferra lou paure ase troutavo,  
Darrié Jósé que tenié soun licòu,  
Pèr pas toumba la Vierge que pourtavo  
Anavo d'aise i calado dóu sòu.

### REFRIN

—Sian proche d'un vilage  
Veiren lou manescau  
Paure ase, pren courage  
Saras lèu plus descaus!

### II

Bon manescau,- dis Jósé,-ma mounturo,  
D'èstre ferrado a besoun, pas vrai?  
Dempieï vue jour noste long viage duro  
Ferras-lou lèu, d'avanço pagarai.

Coume sias dóu vilage  
Lou proumié manescau  
Batès emé courage  
Lou ferre tre qu'es caud!

### III

Lou manescau respond: Noun vous desplase  
D'ana plus luen... d'obro meiouro ai proun!  
E pièi, sachès! éu ferre pas lis ase,  
Li chivau, bon! mai li bourrico, noun!

Estènt de moun vilage  
Lou rèi di manescau  
Pèr un tant paure óubrage.  
Moun ferre es jamai caud!

#### IV

Proun maucoura, lou pauras equipage  
Sènso mai dire, estoumaga, counfus,  
Balin-balant repreneuè soun dur viage  
Lou cor sarra d'aquéu nouvèu refus.

Leissen dins soun vilage  
Aquéu fièr manescau  
Mario dis: - Courage (bis),  
L'estable es eilavau...

#### V

Aguènt pièi fa journado bono e bello,  
Lou manescau, la niue, dourmié fort bèn.  
Quand, di vesin, la gaio ribambello  
Ié dis: - Venès! courren vers Betelèn!

Vous que sias dóu vilage  
Lou flame manescau,  
Dounas-nous de courage  
Es sourne e fai pas caud!

#### VI

Quand recounèis, dins lou founs de l'estable,  
L'ase mesquin que i'avié refusa  
De lou ferra, perqu'èro miserable,  
Lou manescau, crentous, vai s'escusa...

—Estènt de moun vilage  
Lou rèi di manescau,  
Pèr iéu aquel óubrage  
Lou cresiéu pas proun aut!

#### VII

Lèu, lèu vai querre un martèu, de tenaio,  
De clavèu fin e quatre ferre nòu.  
Dins li sabot de l'ase planto e taio,  
Proun repentous, sènso demanda 'n sòu!

—Sarai pèr moun vilage  
Counplasènt manescau,  
Tendrai pèr tout óubrage  
Mi ferre sèmpe caud!



## VIII

Jóusè diguè: \_ Gramaci pèr Mario!  
Ferra de nòu, noste ase, de-segur,  
Troutara miés; car emé lou Messio,  
Noste retour, belèu sara mai dur?...

Rèsto de toun vilage  
Lou meïour manescou;  
A faire tout óubrage  
Resigno-te 'mé gau!

## IX

Fau pas juja di gènt sus sa mounturo!..  
Tau vai d'à-pèd, o sus d'un ai, miés vau  
Qu'un fièr coussu, moustrant uno amo duro,  
Sus d'un camèu, o sus d'un bèu chivau!

Intro dins li vilage  
Encò di manescou  
Supèrbis equipage  
Que, de fès, pagon mau...

## X

Un ase gris sufis au dous Messio  
Quouro, de liuen, vèn naisse en Betelèn.  
Sout li rampau, segound li proufecio  
Intrara 'nsin dedins Jerusalèn!

Vuei lou prougrès fai rage,  
Mai tèn ti lerre caud;  
Car sèmpre en toun vilage  
Faudra de manescou!

## X – NOUVE DOU FEINIANT

*En degun l'autour lou dedico  
Aquéu nouvè ouriginau;  
A proun de gènt pamens s'aplico  
E ié pòu servi de mirau!*

Trobo dóu Fel. dóu Fougau.  
Musico de l'abat Louis Tambon.

### I

Un gros bergié nouma Loungagno,  
Pèr-ço-qu'avié sèmpe la cagno  
E que pèr rèn n'èro pressa;  
Quouro aguè vènt de la nouvello,  
En vesènt tant de gènt passa,  
Tóuti carga de canestello.  
Proun peresous e badaiant,  
S'escridè:  
Pèr vèire un enfant!..  
Aniue ai som! prèssò pas tant,  
Es proun leu de i'ana deman!...

### REFRIN

Es bèn laid d'avé la cagno,  
Es pecat d'èstre feiniant!  
Diéu n'amo pas li loungagno  
Que toujours dison: Deman!  
Deman, deman, deman!...

### II

Mai, l'endeman, dedins l'estable,  
L'avié plus res! De gènt amable

Pèr Mario e Jósé proun las,  
Avien presta 'no outro demoro.  
E lou lambin piqué dóu nas  
A la porto e rené deforo.  
Jósé digué:  
Moun bèu Feiniant!  
Aro Jèsu dor en tetant,

Lou reviha prèssu pas tant  
Revendras l'adoura deman.

### III

Toujour deman... Li jour passèron!..  
Li Mage, piei, quand s'entournèron,  
- Deman! diguè Loungagno. - Mai,  
Dins uno ispiracioun subito,  
Jóusé, Mario, Jésus, l'ai  
Avien fugi de-vers l'Egito!..  
Au feiniantas que, l'endeman,  
Biscavo proun, en li cercant  
Tóuti disien, d'éu se trufant:  
Neissira mai pèr tu, deman!..

### IV

Mesfisas-vous, crestian, crestiano!  
Proun souvènt, pèr cènt causo vano,  
Neglegissès voste salut....  
Pèr ana just rèn qu'a la messo,  
A vosto auriho Belzebut

Vous dis: Espèro! rèn te presso;  
Laisso souna lou capelan!..  
Vous qu'escoutas trop bèn Satan,  
Pensas, countènt en festejant:  
Moun salut, lou farai deman!...

### V

Pièi, pèr de fauto espiatòri,  
Quand tremparés en purgatòri...  
Coume un barbié que:  
Deman, dis,  
A gràtis vous farai la barbo  
Pèr vous durbi lou Paradis,  
L'ange qu'aura de vous la gardo,  
Sarrant la clau dintre si man,  
De jour bèn long, de mes e... d'an,  
Dira: - Perqué languisses tant,  
Ié mountaras au cèu... deman!

## XI – NOUVE DOU RETOUR

Sus l'èr: Prouvençau e Catouli!

Au brave dóuteur L. Audibert

De-matin, long de la routo,  
S'entournant de Betelèn,  
Sèt bergié, li cambo routo,  
Redisien, lou cor valènt:

### REFRIN

Es lou Diéu qu'esperavian!  
I'a proun téms (bis).que languissian!  
Canten tóuti tant que sian,  
Es lou Diéu qu'esperavian!

### II

Es neissu dins uno jasso,  
L'avèn vist qu'erian candi!..  
I'a quaranto siècle, e passo,  
Li proufèto l'avien di.

### III

Endourmi dins lou campèstre  
Auserian un mouvemen:  
Aurien di d'un escaufèstre  
De gènt dóu recensamen.

### IV

Venguè pièi d'ange nous dire:  
Courr  
s lèu pèr l'adoura!  
I'anerian pulèu pèr rire,  
De lou vèire avèn ploura!

### V

L'un disié: - Acò 's de crèire,  
Dóu Messio aro es lou tèms!  
Respoundian: - Faudrié lou vèire,  
Nous troumpèron tant souvènt!

Cresian vèire fièr e flòri  
Un guerrié plen d'esplendour.  
Éu noun vòu ges d'autro glòri,  
D'àutri rai que soun amour!

VII

Noun es rèn qu'uno famiho  
D'artisan emé soun fiéu;  
Mai se vèi, au front que briho,  
Qu'es dous Sant e qu'èu es Diéu!

VIII

Cresian véire un empeiraire  
Que farié trambra lou sòu...  
Trouvarès l'enfant, pecaire,  
Sènso brès, sènso linçòu...

IX

Lou voulian Prince vo Mage  
Lou Messio-Redemtour.  
Ase e biòu, acò 's li page  
Coumpausant touto sa court.

X

Un rèi nous aurié fa crento  
E segur pas regarda.  
Éu, la man que vous presènto,  
La voudrias toujours garda.

XI

Pèr gagna, de Diéu soun Paire,  
Lou perdoun d'avé douta,  
Prouclaman vuei de tout caire  
Soun amour e sa bounta!

XII

Pèr lausa miés lou Messio,  
Que chascun, à soun fougau,  
Longo-mai cante en famiho  
De Nouvé bèn prouvençau!..

N. B. — Aqueu Nouvè se pòu tambèn canta sus l'èr de Coupo santo! em' aquel autre refrin:

Dous, afable,  
Dins l'estable,  
D'umble parènt,  
Sus lou fèn  
Vers Betelèn  
Es na lou Diéu-vivènt!..

## **XII – NOUVE DE LA BOUMIANO**

### CONTE EN VERS

Pèr ma bravo chato MIRÈIO,

(Dins la Frescour de si quinge an.)

Coume sourtien de Betelèn  
Pèr s'ana jaire sus lou fèn  
Au cantoun d'un marrit estable,  
Mario e Jósé caminant,  
Veguèron, paure e miserable,  
Un càrri de pàuri bóumian;  
Que, tout lou jour sus d'uno estrado,  
Aguènt ris, devina, canta,  
Fa milo bèu tour e sauta,  
Dourmissien, las de sa journado.

Aquéu novè es pèr èstre declama; mai en tóuti li paragrafe i'a uno estrofo que se pòu canta en cor.

Proun rebuta dins la bourgado,  
Pér-fin d'assousta sa mouié,  
Lou bon fustié Jósé voulié  
Dedins la moudèsto carriolo  
Ounte vihavo uno viholo,  
Demanda plaço à-n-un cantoun.  
Éu, deforo, de l'asenoun,  
En dourmènt, tendrié la bricolo...

Segur que dirien pas de noun!  
Nous durtirien, faguè Mario  
Li bómian soun proun pietadous  
Estènt de gènt de la pauriho  
Mai i'aurié pas placo pèr dous  
E li geinariéu trop, pecaire!  
Dedins l'estable anen nous jaire...

Coume li cacalaus  
Carrejon sis oustau;  
Sèmpre batènt l'estrado,  
De bourgado en bourgado.  
Carrejon sis oustau,  
Pèr mount, per vau,  
Coume li cacalaus!

A miejo-niue soun reviha,  
Li bómian, pèr li Gloria  
Que pereilamont resclantisson.  
Lèu, lèu se lèvon, s'alestisson,  
E, 'mé li pastre e li bergié  
Countemplon Jèsu li proumié.

Mai, 'mé si bras nus, sa raubeto  
Trelusènto de pampaieto,  
Si pèu negre frisoulejant,  
(Dins la frescour de si quinge an),  
Sara, la jouvo boumianeto  
Qu'en marchant semblavo dansa,  
Avié crento de s`avança.

- Vène, vène! fasié Mario  
Tant pauro siegue ta famiho!  
Neisse aussi pèr tu lou Messio!..

Urouso, la bruno Sara  
S'ageinouïè pèr l'adoura.

Pensativo, alor, la chatouno,  
Emé si parènt s'arresourno;  
Pièi dis, en poutounant li pèd  
De l'Enfant-Jèsu 'mé respèt:

— Vierge Mario, maire puro,  
Quitas lèu vosto coucho duro.  
Dins aquéu jas tout demouli  
Sias tóuti tres enfrejouli!

Anan mena nosto veituro  
Ras de l'estable e, douçamen,  
Sus noste lié vous pausaren!...  
Ma maire dis qu'uno acouchado  
Fau qu'emé biais fugue sougnado;  
Vous gardarai coume se dèu!  
Pèr porge à Jèsu lou mamèu  
Veirés! siéu pas mau-engaubiado,  
(Ma maire agué 'no bessounado.)

Noste carrioun es un oustau  
Proun primitiéu; mai es egau,  
Miés qu'eici ié sarés au caud!..  
Pièi, d'aise, à pichòti journado,  
Greissant l'eissiéu, sarrant li fren,  
Dins voste oustau nazareten  
Gràtis de tout vous adurren;  
Car, pèr mi vòuto e pèr mi danso.  
Gagnarai proun vosto pitanço!

Coume li cacalaus  
Carrejan noste oustau,  
Sèmpe batènt l'estrado  
De bourgado en bourgado.  
Carrejan noste oustau  
Pèr mount, pèr vau  
Coume li cacalaus!

Sara! ma bono chatouneto,  
Respond Mario, siés braveto  
Que-noun-sai! Te gramaciéu bèn!  
Mespresan pas vosto veituro,  
Mai lou Mèstre de la Naturo  
N'a vougu qu'aquesto masuro  
E pèr lié qu'un pèssu de fèn...  
Perseguissès vòsti tournado  
A travès vilo emai bourgado:  
Gagnas de sòu, espargnas-n'en!..  
Espandissès coume uno manno  
La neissènço d'aquel Enfant  
Que vèn sauva lou gènre uman;  
Car sara lou Diéu di bómian  
Coume di negre e di pèu-jauno!..

Tre que Mariò agué fini:  
Au mens -fagué la bómianeto  
Leissas-me prene sa maneto



Pèr vous legi soun aveni...

Dieu te garde de n'en rèn dire,  
Sabe que trop noste martire!  
Diguè la Vierge e, d'escoundoun  
Virant l'esquino à l'Enfantoun,  
Treboulado, e la caro blemo,  
Eissugué 'n parèu de lagremo...

Mai tu, bómiano! brave enfant,  
(Pèr lou Messio estènt chausido)  
Iéu te vau revela ta vido,  
Sènso la legi dins ta man.

La quitaras lèu ta raubeto  
Trelusènto de pampaieto,  
E, coume noste dous Enfant,  
Avans la glòri triounfalo,  
Tu saras umblo servicialo  
Dins un castèu, mai de trento an...  
Mai, lou reveiras lou Messio!  
Quand travessara Betanìo,  
Fara pauso en aquéu castèu.  
E, quàuqui-fes, dreissant sa taulo,  
T'arrestant pèr béure lou mèu  
De si prèche e de si paraulo,  
Auras l'ur de servi toun Diéu!...

Pièi, après la mort de moun Fiéu,  
Embandido pér li Judiéu,  
Bèn mai qu'au founs de ta carriolo  
Barrularés sus la mar folo  
En bello e santo coumpagnié,  
Sènso muia davans Marsiho  
Que desempièi cinq siècle briho!

Enfin, mau-grat li brefounié,  
Sus d'uno ribo douço e leno,  
Ounte s'abordo qu'emé peno,  
Sànti-Marìo-de-la-Mar,  
Dreissarés lou proumier autar  
Emé Marto, emé Madaleno...  
I palun pleno de gardian  
Abourdara la barco pleno  
Au mitan d'un vòu de gabian.  
E sus la terro de Prouvènço,  
Pleno d' amour e d'acuiènço,

'Mé lis ami d'aquel enfant,  
Tu, l'umblo fiho di bómian,  
Adurras lou code crestian.

O terro! Sorre de Judèio  
Ounte anara mouri Mirèio!..

Aqui, vers tu, santo Sara,  
De tout païs, de-long dis age,  
La gènt bómiano, en roumavage,  
Tóutis lis an s'acampara  
Vers ti relicle, e noumara  
Sa rèino e, de-long dóu ribage,  
En proucessioun te pourtara  
E 'mé fervour te pregara!...

Coume li cacalaus,  
Carrejon sis oustau,  
Sèmpe batènt l'estrado  
De bourgado en bourgado.  
Carrejon sis oustau,  
Pèr mount, pèr vau,  
Coume li cacalaus.

Fuguè coume avié di Mario,  
Li bómian prenguèron coungié  
De Jésu que ié sourrisié.  
E Sara, sèmpe bravo fiho,  
Tout en anounciant lou Messio  
Dins li viloto e dins li bourg,  
De soun mestié fasié li tour  
En sounjant à la proufecio.

En passant proche Betanio,  
L'umblo carriolo di bómian,  
Dos de si rodo s'estènt routo,  
Au founs d'un gourg s'especè touto...

Si gènt se faguèron gardian  
Di troupèu dóu jouine Lazàri,  
Temouin pena d'aquel auvèri...  
Aguènt fini de barrula,  
Elo, Sara, sèmpe mai gènto  
Intrè subran coume servènto  
Dins lou castèu de Madala.  
Ounte, en mai de l'apoustoulat,  
Emé si talènt de bómiano,

Divertissié li castelano  
Li jour de fèsto e de gala.

Coume li cacalaus...

25 de Mai 1907, Fèsto di Santi-Mario-de-la-Mar.

Jóusè Chevalier

**© CIEL d'Oc – Mai 2006**